



**Texas Education Agency  
TEXAS**



***Ministerio de Educación*  
ESPAÑA**

---

## **TEXAS-SPAIN VISITING TEACHER PROGRAM APPLICATION**

### **INTRODUCTION**

Under a Memorandum of Understanding (MOU) signed in June of 1993 by the Ministry of Education of Spain and the Texas Education Agency (TEA), both organizations assumed important responsibilities in a spirit of educational cooperation. Products of this cooperation were a Resource Center for teachers at the University of Houston and Summer Institutes for Texas teachers at universities in Spain.

At the conclusion of the initiatives under the MOU of 1993, a new MOU was established on August 12, 1997. At the conclusion of the initiatives under the MOU of 1997, a new MOU and Agreement of Collaboration was established on May 16, 2005. In the spirit of mutual collaboration, the Ministry, the State Board for Educator Certification (SBEC) and TEA have initiated, with the participation of interested school districts, educational programs designed to improve and expand the teaching of the Spanish language and culture in Texas, as well as the teaching of the English language and culture in Spain, while setting high academic standards for students in both countries.

Spain is home to a wide variety of languages and cultures and to a population that is the result of historic interrelations between peoples of very diverse origin, each with its own traditions and languages. This historical reality has made it possible for Spain to experience bilingual education, the teaching of other languages, and diverse school settings. Spain is historically and culturally close to Texas and in a remarkable position to be able to collaborate with Texas in educational programs designed to enrich both communities.

### **DESCRIPTION**

The Texas-Spain Visiting Teacher Program (TSVTP) offers school districts a unique resource to supplement and enrich their overall instructional program. Participating districts have an opportunity to initiate cultural exchanges by recruiting qualified teachers from Spain while at the same time sending their own teachers and/or students to Spain. School districts that participate in the TSVTP may complement the cultural exchange by participating in the Summer Institutes Program, the International Spanish Academies Program, and the Advanced Placement Language Courses for High School Students Program.

## TEXAS-SPAIN INITIATIVES 2011-2012

The TSVTP provides school districts with access to teachers with the Spanish language skills needed to provide second language instruction to students in Languages Other Than English (LOTE) programs or primary language instruction to limited English proficient (LEP) Spanish-speaking students. This program provides students, parents, and educators the opportunity to work with professionals from another country. As the visiting teachers begin to interact within and beyond the school, an appreciation for the cultures that Texas and Spain share begins to grow and cross-cultural understanding begins to be possible.

### THE VISITING TEACHER PROGRAM

#### Recruitment Process and Timeline

The timeline for activities under the program is as follows:

- **By December 15, 2010**, school districts interested in participating in the Texas-Spain Visiting Teacher Program (TSVTP) submit an application to the Texas Education Agency (TEA) describing the following as appropriate: district characteristics and demographics, and the number and types of visiting teachers that the district proposes to select. In particular, the application must include detailed information regarding special arrangements that the district plans to make in order to facilitate the transition of the visiting teachers into the district. The Agreement of Collaboration is included in the application.
- By mid-January, districts that have been approved for participation will be notified.
- By March, the Ministry will inform school districts how many representatives Spain will sponsor to travel to Madrid for the recruitment process. For those representatives, Spain will incur the cost of transportation, lodging, and meals for the designated recruitment period. (Districts may send extra personnel at their own expense.)
- By April, staff from TEA and the Ministry meet with district staff to discuss the recruitment process. At this meeting, district interviewers will be trained to administer components important to the Visiting International Teacher (VIT) Certificate. Participating districts are required to send to this meeting the district personnel who will be conducting the interviews. The district must incur the cost of travel to Austin.
- In April or May, representatives from participating districts travel to Spain to interview and make final selections of teachers. The dates for the interviews are still pending.
- In May-June, TEA staff ensures that all required documents relating to teaching credentials, immigration status, etc. are processed in a timely manner. The Ministry releases the selected teachers, assigns substitutes to take over their positions, and assists candidates in obtaining appropriate visas.
- In July, the new visiting teachers arrive in Texas to participate in an orientation workshop held in Austin.

## TEXAS-SPAIN INITIATIVES 2011-2012

- During the months of July and August, school districts may reassign the visiting teachers to other positions for which they may be qualified and that are consistent with their professional preparation. During this period, school districts provide new teacher orientation for the visiting teachers to prepare them for their teaching assignments and a smooth transition to life in that particular Texas community.
- In October and November, the Spanish Liaison from the Ministry and the TEA TSVTP coordinator visit all the new teachers from Spain on their campuses and meet the principals of the schools where they teach as well as other district personnel who are involved in the TSVTP.
- Surveys will be administered to school district administrators, campus administrators, and teachers during the school year as part of an annual evaluation report to be completed by TEA and the Spanish Ministry of Education.

### **University Preparation of Teachers in Spain**

Ten years of schooling are required in Spain for all students. After this, students who plan to continue on to university are required to study for two more years which culminates in a Baccalaureate (post compulsory) diploma. The Baccalaureate diploma objectives include a deeper understanding of the foundation subjects; the provision of academic and vocational guidance; and the development of intellectual and study techniques required in institutions of higher education.

Three curricular options are available: Arts, Science/Technology, and Humanities/Social Sciences. Each option includes required and elective courses.

Compulsory courses for all students include foreign languages, Spanish language/linguistics, philosophy, history, and science. Optional courses may be selected from the following areas: physics, mathematics, chemistry, biology, geology, literature, Latin, Greek, modern history, mechanical drawing, art history, and a second foreign language. In bilingual communities, the language, literature, and culture of that community is also studied.

Upon completion of the Baccalaureate, those students who wish to continue their studies at university must take an entrance exam. The university sets and administers the examination. Only those students who pass the exam may enter the college of their choice in order to study for a university degree. At that point, students study for a *diplomatura*-three full additional academic years, or a *licenciatura*-four or five additional full academic years. Upon completion, an equivalent to a bachelor's degree in the first case, and a master's degree in the second case, is awarded.

University graduates going into teaching may also take the Curso de Aptitud Pedagógica (CAP) offered by all universities. This course of study can be completed in one full-time academic year and includes both theory-based courses and teaching practice. The CAP constitutes a specialization in education. Starting last year, the CAP was replaced with a Masters Program that focuses on teacher training.

## **TEXAS-SPAIN INITIATIVES 2011-2012**

There is also a pathway to a doctoral degree. In order to earn a doctorate, university graduates must take a number of courses over a period of two years. The courses are organized within seminars. In addition to the course work, doctoral candidates must submit and defend a doctoral thesis on original research; they are allowed a total of five years to complete the research.

In Spain, the Ministry of Education has regulated not only the types of academic courses offered, but also the curriculum to be followed to earn an official diploma or degree. Such regulation casts the curriculum not in the traditional light of subjects and associated credits, but rather as a framework for the development of academic activity focused on earning a degree or diploma. Universities' academic freedom and autonomy allow them to define distinctively different curricula leading to any given official degree.

Universities are required to evaluate the knowledge acquired by students along with the development of academic training and performance. Consequently, each university's governing board must establish its own assessment standards.

### **Texas Teaching Credential**

The Texas Education Agency (TEA) certifies the eligibility of the teachers from Spain based upon examination of the teachers' teaching experience and university records provided by the Education Office of the Embassy of Spain. Exchange teachers are required to have a minimum of three years of teaching or related professional experience to be eligible for the exchange visitor's visa. The Ministry ensures that teachers provide the TEA with the appropriate documentation to verify the professional experience which they hold. The Embassy of Spain also conducts and certifies the absence of a criminal record in Spain on the part of the teachers soliciting the credential and provides assurance of the teachers' health status through a signed health certificate. The documentation of health status is provided to the TEA.

Given that all teachers are required to hold a valid Texas teaching certificate, all teachers will be expected to apply for a Visiting International Teacher (VIT) Certificate by the beginning of the academic year. School district recruiters will be required to review a candidate's records to verify that the prospective teacher meets the Elementary High Objective Uniform Standard of Evaluation (HOUSE) A or Secondary HOUSE procedures of the No Child Left Behind Act. The State Board for Educator Certification (SBEC) and the TEA provide flexibility to local school districts wishing to hire visiting international teachers. Those teachers offered contracts will then proceed with the steps that will lead to application to the SBEC for the VIT Certificate. Once granted, the VIT Certificate is for a period of three years and is non-renewable.

**Basic Qualifications for Eligibility**

Teacher participants in the Texas-Spain Visiting Teacher Program (TSVTP) must meet the following requirements and exhibit the following characteristics:

- Resourcefulness and flexibility when encountering change
- Familiarity with the historical reality of the Spanish language and culture in the western hemisphere, especially in Mexico and the southwestern United States
- Experience with cultural diversity
- Knowledge of the system of education in the United States
- Advanced proficiency in spoken and written English or an equivalent rating
- A conferred university degree, acceptable teaching credentials, and completion of at least three years of successful teaching or related professional experience in education
- Positive evaluations of teaching practices
- Recognition from administrators and/or peers for outstanding educational practices
- No criminal record
- Experience with international travel and/or work experiences
- Recommendation from an administrator or immediate supervisor for a teaching position abroad.

## TEXAS-SPAIN INITIATIVES 2011-2012

---

### GENERAL INFORMATION

The Texas Education Agency is soliciting applications for the Texas-Spain Visiting Teacher Program for the 2011-2012 academic year.

Closing Time and Date: **5:00 PM, Wednesday, December 15, 2010**

Address Applications to Attention of: Jan Johnson  
Texas-Spain Initiatives, Program Coordinator  
Texas Education Agency  
Division of Curriculum-Room 3-121  
William B. Travis Building  
1701 North Congress Avenue  
Austin, Texas 78701-1494

Award Date: **Friday, January 14, 2011**

Number of Copies: 2 copies of the application and all supporting documentation.

Program Coordinator: Jan Johnson  
Texas-Spain Initiatives  
Texas Education Agency  
Curriculum Division-Room 3-121  
William B. Travis Building  
1701 North Congress Avenue  
Austin, Texas 78701-1494  
Phone: (512) 475-4496  
Fax: (512) 463-8057  
E-mail: [Jan.Johnson@tea.state.tx.us](mailto:Jan.Johnson@tea.state.tx.us)

Education Advisor/Asesor Técnico: José Aurelio Llana  
Texas Education Agency  
Curriculum Division-Room 3-121  
William B. Travis Building  
1701 North Congress Ave.  
Austin, Texas 78701-1494  
Phone: (512) 936-2195  
Fax: (512) 463-8057  
E-mail: [Jose.Llaneza@tea.state.tx.us](mailto:Jose.Llaneza@tea.state.tx.us)

**ABOUT THE APPLICATION**

The application shall describe the school district plan to participate in a program of multicultural exchanges with Spain that may include recruiting teachers from Spain to staff bilingual education programs, Spanish as a Second Language programs, and/or Spanish for Spanish Speakers programs in grades pre-K-12. The school district wishing to participate in the Texas-Spain Visiting Teacher Program (TSVTP) is strongly encouraged to participate in as many of the other programs sponsored by the Education Office of the Embassy of Spain as may be applicable.

The application shall describe the support proposed by the district for the new visiting teachers as they transition to their professional duties. The district should provide as much specific information as possible regarding the number and assignments of visiting teachers sought from Spain.

The application shall include a program description narrative, an action plan, the current year's compensation package for the visiting teachers, a description of the supervising personnel, and the signed Agreement of Collaboration.

**AWARD EVALUATION CRITERIA**

Each application will be reviewed to determine the district's capacity to implement the proposed plan. The awards will be balanced geographically to total the maximum number of teachers expected to be available to teach in Texas in the 2010-2011 academic year. The criteria for selection and the total number of points available for each portion of the application are listed below.

<b>Categories</b>	<b>Possible Points</b>
Section A – Program Description – Narrative	20
Section B – Action Plan	40
Section C – Compensation Package	25
Section D – Supervising Personnel	15
Section E – Agreement of Collaboration	Yes/No
Total Points	100

**APPLICATION CONTENT**

Section A – Program Description – Narrative

- Texas-Spain Visiting Teachers Program (TSVTP) applicants must include information about the school district, i.e., location, student population, student profile, campuses, pupil/teacher ratio, curriculum programs where teachers will be placed, etc. In this section, community information shall also be included, i.e., cost-of-living information, availability of rental property, public transportation, childcare information, social/cultural attractions, etc. The narrative is to be limited to no more than three pages.

Section B – Action Plan

- The action plan shall describe the district's plan for incorporating the new visiting teachers into the school district; for providing the necessary support during the year until the teachers become accustomed to the new community and school; for providing the visiting teachers with opportunities for professional development; and for assessing their performance, including the teachers' contributions to students, fellow educators, and the community.

Section C – Compensation Package

- The current year's compensation package shall include the salary scale for professional personnel with duly conferred bachelor's and/or master's/doctoral degrees, any incentive bonuses that might be applicable, and any funds to be used for the participation of the district.

Section D – Supervising Personnel

- The description of supervising personnel shall include information about the staff member who will be assigned to be the district contact person, and about those responsible for recruiting, guiding, and mentoring the new visiting teachers while in the district.

Section E – Agreement of Collaboration

- The Agreement of Collaboration needs to be signed and returned as part of the application. (See pp. 9-11).

## TEXAS-SPAIN INITIATIVES 2011-2012

### Section E AGREEMENT OF COLLABORATION

#### I. GENERAL PROVISIONS

- A. In case this application is accepted, \_\_\_\_\_ Independent School District agrees to participate in the Texas-Spain Visiting Teacher Program for the 2011-2012 school year and by signing this Agreement of Collaboration agrees to:
1. Identify the number of teachers and the areas of expertise for which it will recruit Spanish teachers by December 15, 2010;
  2. Designate a district representative to participate in the visiting teacher selection in Madrid in April or May, 2011, who will have the authority to offer contracts of employment to visiting teachers on the same terms and conditions as regular district teachers;
  3. Identify at the earliest possible time the specific school, grade, and subject assignment the visiting teachers will be given;
  4. Maintain close contact with Spanish visiting teachers prior to their arrival in Texas and provide them with the district curriculum guidelines and other materials related to their job assignments;
  5. Assist Spanish visiting teachers in making travel arrangements and in the search and selection of housing (transportation and housing costs will be borne by the Spanish visiting teacher);
  6. Process Texas teaching credential applications for the visiting teachers;
  7. Assure that the assignment of the Spanish visiting teachers is consistent with the assignment the visiting teacher was offered at the time of the selection, provided that, in the event this is not respected, the teacher will hold the right to reject the assignment;
  8. Organize orientation and professional development activities in the district to meet the needs of the visiting teachers and assign a mentor to each teacher;
  9. Assure that visiting teachers are afforded the opportunity to participate in professional development activities both as participant and resource;
  10. Barring unusual extenuating circumstances, assure district employment for visiting teachers for at least one school year (districts are bound to all conditions under Chapter 21 of the Texas Education Code); and
  11. Cooperate with the TEA and the Ministry of Education of Spain in the evaluation of the 2010-2011 Texas-Spain Visiting Teacher Program.

## TEXAS-SPAIN INITIATIVES 2011-2012

### Section E AGREEMENT OF COLLABORATION

#### I. GENERAL PROVISIONS

- A. In case this application is accepted, \_\_\_\_\_ Independent School District agrees to participate in the Texas-Spain Visiting Teacher Program for the 2011-2012 school year and by signing this Agreement of Collaboration agrees to:
1. Identify the number of teachers and the areas of expertise for which it will recruit Spanish teachers by December 15, 2010;
  2. Designate a district representative to participate in the visiting teacher selection in Madrid in April or May, 2011, who will have the authority to offer contracts of employment to visiting teachers on the same terms and conditions as regular district teachers;
  3. Identify at the earliest possible time the specific school, grade, and subject assignment the visiting teachers will be given;
  4. Maintain close contact with Spanish visiting teachers prior to their arrival in Texas and provide them with the district curriculum guidelines and other materials related to their job assignments;
  5. Assist Spanish visiting teachers in making travel arrangements and in the search and selection of housing (transportation and housing costs will be borne by the Spanish visiting teacher);
  6. Process Texas teaching credential applications for the visiting teachers;
  7. Assure that the assignment of the Spanish visiting teachers is consistent with the assignment the visiting teacher was offered at the time of the selection, provided that, in the event this is not respected, the teacher will hold the right to reject the assignment;
  8. Organize orientation and professional development activities in the district to meet the needs of the visiting teachers and assign a mentor to each teacher;
  9. Assure that visiting teachers are afforded the opportunity to participate in professional development activities both as participant and resource;
  10. Barring unusual extenuating circumstances, assure district employment for visiting teachers for at least one school year (districts are bound to all conditions under Chapter 21 of the Texas Education Code); and
  11. Cooperate with the TEA and the Ministry of Education of Spain in the evaluation of the 2010-2011 Texas-Spain Visiting Teacher Program.

**TEXAS-SPAIN INITIATIVES 2011-2012**

**II. DESIGN OF THE PROGRAM FOR THE SCHOOL YEAR 2011-2012**

A. Positions and Characteristics.

1. Total number of teachers from Spain requested \_\_\_\_\_
2. Intended dates of employment \_\_\_\_\_
3. Proposed arrival date in the district \_\_\_\_\_
4. Will salary or stipend be paid for pre-service training and orientation?  
 Yes \_\_\_\_ No \_\_\_\_ Dates \_\_\_\_\_

B. The \_\_\_\_\_ Independent School District intends to hire \_\_\_\_\_  
 (number)  
 teachers from Spain for the following positions:

1. Elementary Schools

<b>Grades</b>	<b>Bilingual Education/ESL</b>	<b>Immersion/Dual Language</b>	<b>Foreign Language Education</b>	<b>Total Teachers</b>
<b>PK</b>				
<b>K</b>				
<b>1</b>				
<b>2</b>				
<b>3</b>				
<b>4</b>				
<b>5</b>				

2. Secondary Schools

<b>Subject Matter</b>	<b>Junior High School</b>	<b>Senior High School</b>	<b>Total Teachers</b>
<b>Spanish</b>			
<b>Other</b>			

**TEXAS-SPAIN INITIATIVES 2011-2012**

C. Selection Process.

1. In December 2010, the Spanish Ministry of Education will publicly announce the positions for the 2011-2012 school year and initiate a pre-selection process to identify a number of candidates among qualified applicants.
2. The selection process is conducted by representatives of the TEA, representatives of the Ministry of Education of Spain, and representatives of the participating school districts.
3. The \_\_\_\_\_ Independent School District allows  
\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_  
(name) (position)  
to hire \_\_\_\_\_ teachers (provided the candidates meet the expectations  
(number)  
and requirements of the district) from among the pre-selected qualified  
candidates, on behalf of said Independent School District.

D. Development of the Program.

1. The \_\_\_\_\_ Independent School District designates  
\_\_\_\_\_ as the district liaison appointed for the  
Agreement of Collaboration and to cooperate in its implementation with the  
representatives of the TEA and the Ministry of Education of Spain.

***Upon acceptance of this application, the Agreement of Collaboration will become effective (on the date of the signature) through the following school year.***

\_\_\_\_\_  
By the Independent School District

\_\_\_\_\_  
Date

**RETURN BY December 15, 2010 TO:**

Jan Johnson  
Texas-Spain Initiatives-Program Coordinator  
Texas Education Agency  
Curriculum Division-Room 3-121  
1701 N. Congress Ave.  
Austin, TX 78701  
Phone: (512) 475-4496  
Fax: (512) 463-8057  
E-mail: Jan.Johnson@tea.state.tx.us



**Texas Education Agency  
TEXAS**



***Ministerio de Educación*  
ESPAÑA**

---

## **TEXAS-SPAIN VISITING TEACHER PROGRAM APPLICATION**

### **INTRODUCTION**

Under a Memorandum of Understanding (MOU) signed in June of 1993 by the Ministry of Education of Spain and the Texas Education Agency (TEA), both organizations assumed important responsibilities in a spirit of educational cooperation. Products of this cooperation were a Resource Center for teachers at the University of Houston and Summer Institutes for Texas teachers at universities in Spain.

At the conclusion of the initiatives under the MOU of 1993, a new MOU was established on August 12, 1997. At the conclusion of the initiatives under the MOU of 1997, a new MOU and Agreement of Collaboration was established on May 16, 2005. In the spirit of mutual collaboration, the Ministry, the State Board for Educator Certification (SBEC) and TEA have initiated, with the participation of interested school districts, educational programs designed to improve and expand the teaching of the Spanish language and culture in Texas, as well as the teaching of the English language and culture in Spain, while setting high academic standards for students in both countries.

Spain is home to a wide variety of languages and cultures and to a population that is the result of historic interrelations between peoples of very diverse origin, each with its own traditions and languages. This historical reality has made it possible for Spain to experience bilingual education, the teaching of other languages, and diverse school settings. Spain is historically and culturally close to Texas and in a remarkable position to be able to collaborate with Texas in educational programs designed to enrich both communities.

### **DESCRIPTION**

The Texas-Spain Visiting Teacher Program (TSVTP) offers school districts a unique resource to supplement and enrich their overall instructional program. Participating districts have an opportunity to initiate cultural exchanges by recruiting qualified teachers from Spain while at the same time sending their own teachers and/or students to Spain. School districts that participate in the TSVTP may complement the cultural exchange by participating in the Summer Institutes Program, the International Spanish Academies Program, and the Advanced Placement Language Courses for High School Students Program.



Texas Education Agency  
TEXAS



Ministerio de Educación  
ESPAÑA

---

## **OTHER TEXAS-SPAIN INITIATIVES**

Other programs included in the Memorandum of Understanding between Texas and Spain are:

### **The Summer Institutes Program**

Universities in different regions of Spain offer courses in Spanish Language and Culture to be held in the month of July, 2011. There are eleven participating universities. They include the University of Alicante, the University of Alcalá (Madrid), the University of Deusto (Bilbao), the University of Cádiz, the Fundación Comillas (Santander), the Fundación Ortega y Gasset (Madrid), the University of Granada, the University of León, the University of Málaga, the University of Salamanca, and the University of Santiago de Compostela. Participants in these summer courses are teachers of Spanish as a second language; teachers of Spanish for Spanish speakers; bilingual education teachers, pre-kindergarten-12; and pre-K-12 administrators and non-teaching staff, e.g. counselors, librarians, nurses, etc. The Institutes focus on improving and strengthening the Spanish proficiency of the teachers, provide successful instructional approaches for teaching Spanish as a second language, and update participants' knowledge of the cultural reality of Spain today. Spain's Ministry of Education and participating universities provide participants with a **scholarship** to help defray the cost of these Institutes. Participants pay for transportation (approximately \$800-\$1500) and the remaining cost of the Institute (approximately \$2,000). Districts may also offer administrator/teacher scholarships to attend the Summer Institutes. Enrollment for the program takes place during the months of January and February by online application:

<http://www.educacion.es/exterior/usa/es/programas/cursos/portada.shtml>

### **The International Spanish Academies (ISAs)**

The International Spanish Academies (ISAs) are part of an international cooperative educational project in English and Spanish between public schools in the U.S. and Canada and the Ministry of Education of Spain. The goals of this educational program are to promote high academic standards for all students in English and Spanish by developing a quality Spanish-English bilingual (dual language immersion) education program; to provide students with the values of multicultural education; to prepare students to achieve high academic oral and written competence in both languages; to foster international relations among participating countries; and to develop a deeper understanding between cultures.

## TEXAS-SPAIN INITIATIVES 2011-2012

Through the Embassy of Spain, the Ministry of Education will provide the schools participating in the ISAs program the following resources:

- Access to double academic accreditation
- Priority designation in the participation of its educational exchange programs which includes:
  - Specialized visiting teachers
  - Courses for teachers and school administrators in Spanish universities
  - Scholarships for Summer Institutes
  - Language and culture assistants
  - School exchanges
- Professional development for teachers which includes:
  - Organization of an annual seminar for constituted ISAs
  - Specific activities for professional development for teachers in the United States and Canada that will be organized by the Education Advisors
  - Pedagogical consultation
  - Materials and teaching resources
  - Creation of a database of classroom materials and resources for ISAs through the “Materiales” journal and other on-line publications
- Connections with other Spanish and international organizations devoted to the promotion of the Spanish language and culture
- Access to an ISA network in North America, and
- The formation of a network of selected International Spanish Academies of recognized academic excellence.

Elementary, middle, or high schools that initiate or are currently implementing a quality educational program in English and Spanish -a dual language immersion program- may apply to join the program.

The curriculum of an International Spanish Academy can be integrated and articulated at the higher levels with other internationally recognized programs, such as the International High School Diploma, guaranteeing that students attain oral and written competence in both languages for both academic purposes and interpersonal communication.

<http://www.educacion.es/exterior/usa/en/programs/isas/default.shtml>

### **The Advanced Placement Language Program for High School Students**

The Education Office of the Embassy of Spain sponsors this program for high school students preparing to take Advanced Placement courses in Spanish. The goals for both the *Spanish Language* course and the *Spanish Literature* course are to help students from the United States improve their Spanish language skills and their knowledge of Spanish literature, respectively, in preparation for the College Board examinations in these two areas.

Each course meets for 60 class hours during a three-week period. Class size is limited to 12 students who are 15-19 years of age. Students practice taking AP examinations and have the opportunity to practice the language intensively in order to improve both their oral and written communication skills. Thirteen participating accredited schools in eight locations in Spain

**TEXAS-SPAIN INITIATIVES 2011-2012**

**II. DESIGN OF THE PROGRAM FOR THE SCHOOL YEAR 2011-2012**

A. Positions and Characteristics.

1. Total number of teachers from Spain requested \_\_\_\_\_
2. Intended dates of employment \_\_\_\_\_
3. Proposed arrival date in the district \_\_\_\_\_
4. Will salary or stipend be paid for pre-service training and orientation?  
 Yes \_\_\_\_ No \_\_\_\_ Dates \_\_\_\_\_

B. The \_\_\_\_\_ Independent School District intends to hire \_\_\_\_\_  
 (number)  
 teachers from Spain for the following positions:

1. Elementary Schools

<b>Grades</b>	<b>Bilingual Education/ESL</b>	<b>Immersion/Dual Language</b>	<b>Foreign Language Education</b>	<b>Total Teachers</b>
<b>PK</b>				
<b>K</b>				
<b>1</b>				
<b>2</b>				
<b>3</b>				
<b>4</b>				
<b>5</b>				

2. Secondary Schools

<b>Subject Matter</b>	<b>Junior High School</b>	<b>Senior High School</b>	<b>Total Teachers</b>
<b>Spanish</b>			
<b>Other</b>			

**TEXAS-SPAIN INITIATIVES 2011-2012**

C. Selection Process.

1. In December 2010, the Spanish Ministry of Education will publicly announce the positions for the 2011-2012 school year and initiate a pre-selection process to identify a number of candidates among qualified applicants.
2. The selection process is conducted by representatives of the TEA, representatives of the Ministry of Education of Spain, and representatives of the participating school districts.
3. The \_\_\_\_\_ Independent School District allows  
\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_  
(name) (position)  
to hire \_\_\_\_\_ teachers (provided the candidates meet the expectations  
(number)  
and requirements of the district) from among the pre-selected qualified  
candidates, on behalf of said Independent School District.

D. Development of the Program.

1. The \_\_\_\_\_ Independent School District designates  
\_\_\_\_\_ as the district liaison appointed for the  
Agreement of Collaboration and to cooperate in its implementation with the  
representatives of the TEA and the Ministry of Education of Spain.

***Upon acceptance of this application, the Agreement of Collaboration will become effective (on the date of the signature) through the following school year.***

\_\_\_\_\_  
By the Independent School District

\_\_\_\_\_  
Date

**RETURN BY December 15, 2010 TO:**

Jan Johnson  
Texas-Spain Initiatives-Program Coordinator  
Texas Education Agency  
Curriculum Division-Room 3-121  
1701 N. Congress Ave.  
Austin, TX 78701  
Phone: (512) 475-4496  
Fax: (512) 463-8057  
E-mail: Jan.Johnson@tea.state.tx.us



**Texas Education Agency  
TEXAS**



***Ministerio de Educación*  
ESPAÑA**

---

## **TEXAS-SPAIN VISITING TEACHER PROGRAM APPLICATION**

### **INTRODUCTION**

Under a Memorandum of Understanding (MOU) signed in June of 1993 by the Ministry of Education of Spain and the Texas Education Agency (TEA), both organizations assumed important responsibilities in a spirit of educational cooperation. Products of this cooperation were a Resource Center for teachers at the University of Houston and Summer Institutes for Texas teachers at universities in Spain.

At the conclusion of the initiatives under the MOU of 1993, a new MOU was established on August 12, 1997. At the conclusion of the initiatives under the MOU of 1997, a new MOU and Agreement of Collaboration was established on May 16, 2005. In the spirit of mutual collaboration, the Ministry, the State Board for Educator Certification (SBEC) and TEA have initiated, with the participation of interested school districts, educational programs designed to improve and expand the teaching of the Spanish language and culture in Texas, as well as the teaching of the English language and culture in Spain, while setting high academic standards for students in both countries.

Spain is home to a wide variety of languages and cultures and to a population that is the result of historic interrelations between peoples of very diverse origin, each with its own traditions and languages. This historical reality has made it possible for Spain to experience bilingual education, the teaching of other languages, and diverse school settings. Spain is historically and culturally close to Texas and in a remarkable position to be able to collaborate with Texas in educational programs designed to enrich both communities.

### **DESCRIPTION**

The Texas-Spain Visiting Teacher Program (TSVTP) offers school districts a unique resource to supplement and enrich their overall instructional program. Participating districts have an opportunity to initiate cultural exchanges by recruiting qualified teachers from Spain while at the same time sending their own teachers and/or students to Spain. School districts that participate in the TSVTP may complement the cultural exchange by participating in the Summer Institutes Program, the International Spanish Academies Program, and the Advanced Placement Language Courses for High School Students Program.



Texas Education Agency  
TEXAS



Ministerio de Educación  
ESPAÑA

---

## **OTHER TEXAS-SPAIN INITIATIVES**

Other programs included in the Memorandum of Understanding between Texas and Spain are:

### **The Summer Institutes Program**

Universities in different regions of Spain offer courses in Spanish Language and Culture to be held in the month of July, 2011. There are eleven participating universities. They include the University of Alicante, the University of Alcalá (Madrid), the University of Deusto (Bilbao), the University of Cádiz, the Fundación Comillas (Santander), the Fundación Ortega y Gasset (Madrid), the University of Granada, the University of León, the University of Málaga, the University of Salamanca, and the University of Santiago de Compostela. Participants in these summer courses are teachers of Spanish as a second language; teachers of Spanish for Spanish speakers; bilingual education teachers, pre-kindergarten-12; and pre-K-12 administrators and non-teaching staff, e.g. counselors, librarians, nurses, etc. The Institutes focus on improving and strengthening the Spanish proficiency of the teachers, provide successful instructional approaches for teaching Spanish as a second language, and update participants' knowledge of the cultural reality of Spain today. Spain's Ministry of Education and participating universities provide participants with a **scholarship** to help defray the cost of these Institutes. Participants pay for transportation (approximately \$800-\$1500) and the remaining cost of the Institute (approximately \$2,000). Districts may also offer administrator/teacher scholarships to attend the Summer Institutes. Enrollment for the program takes place during the months of January and February by online application:

<http://www.educacion.es/exterior/usa/es/programas/cursos/portada.shtml>

### **The International Spanish Academies (ISAs)**

The International Spanish Academies (ISAs) are part of an international cooperative educational project in English and Spanish between public schools in the U.S. and Canada and the Ministry of Education of Spain. The goals of this educational program are to promote high academic standards for all students in English and Spanish by developing a quality Spanish-English bilingual (dual language immersion) education program; to provide students with the values of multicultural education; to prepare students to achieve high academic oral and written competence in both languages; to foster international relations among participating countries; and to develop a deeper understanding between cultures.

## TEXAS-SPAIN INITIATIVES 2011-2012

Through the Embassy of Spain, the Ministry of Education will provide the schools participating in the ISAs program the following resources:

- Access to double academic accreditation
- Priority designation in the participation of its educational exchange programs which includes:
  - Specialized visiting teachers
  - Courses for teachers and school administrators in Spanish universities
  - Scholarships for Summer Institutes
  - Language and culture assistants
  - School exchanges
- Professional development for teachers which includes:
  - Organization of an annual seminar for constituted ISAs
  - Specific activities for professional development for teachers in the United States and Canada that will be organized by the Education Advisors
  - Pedagogical consultation
  - Materials and teaching resources
  - Creation of a database of classroom materials and resources for ISAs through the “Materiales” journal and other on-line publications
- Connections with other Spanish and international organizations devoted to the promotion of the Spanish language and culture
- Access to an ISA network in North America, and
- The formation of a network of selected International Spanish Academies of recognized academic excellence.

Elementary, middle, or high schools that initiate or are currently implementing a quality educational program in English and Spanish -a dual language immersion program- may apply to join the program.

The curriculum of an International Spanish Academy can be integrated and articulated at the higher levels with other internationally recognized programs, such as the International High School Diploma, guaranteeing that students attain oral and written competence in both languages for both academic purposes and interpersonal communication.

<http://www.educacion.es/exterior/usa/en/programs/isas/default.shtml>

### **The Advanced Placement Language Program for High School Students**

The Education Office of the Embassy of Spain sponsors this program for high school students preparing to take Advanced Placement courses in Spanish. The goals for both the *Spanish Language* course and the *Spanish Literature* course are to help students from the United States improve their Spanish language skills and their knowledge of Spanish literature, respectively, in preparation for the College Board examinations in these two areas.

Each course meets for 60 class hours during a three-week period. Class size is limited to 12 students who are 15-19 years of age. Students practice taking AP examinations and have the opportunity to practice the language intensively in order to improve both their oral and written communication skills. Thirteen participating accredited schools in eight locations in Spain

## TEXAS-SPAIN INITIATIVES 2011-2012

provide opportunities for students to discover Spain's varied landscape and diverse cultural heritage and traditions.

The *Spanish Literature Program for High School Students* will take place at the beginning of July, 2010. The classes are complemented by at least six extracurricular activities and two day trips. Full room and board with a Spanish host family is included. Students may register individually or in groups accompanied by a teacher.

The cost of these courses varies depending on location. For more information: <http://www.educacion.es/exterior/usa/en/programs/grants/spain.shtml>

### **The Ruta Quetzal Scholarship Program**

The Ruta Quetzal is an academic and travel adventure solely for recipients of the Ruta Quetzal scholarship. The program was created in 1979 at the suggestion of the king of Spain. Its goal is to increase student understanding of the historical, geographical, and cultural foundations of the present-day Latin American Commonwealth of Nations. The trip will take place in the summer of 2011.

Students will be selected from those participating in the scholarship competition in their home countries in North America, Europe, Africa, and Asia. An average of one scholarship per year is awarded to a high school student from Texas. Each scholarship is valued at U.S. \$16,000 and covers round-trip air travel from New York or Miami and the travel/study expedition destination.

Among prerequisites, there is an age requirement to be considered for the program. Students must have been born in 1994 or 1995. Students should also be at the advanced level of Spanish, at least. Applicants are required to submit an original work in Spanish focused on one specific aspect of the history, geography, or culture of the countries where the expedition will take place. Applications are made through the Education Office of the Embassy of Spain. For more information:

<http://www.educacion.es/exterior/usa/en/programs/quetzal/default.shtml>

If you need additional information about these programs, please contact:

José Aurelio Llana  
Asesor Técnico / Education Advisor  
Texas Education Agency  
Curriculum Division-Room 3-121  
William Travis Building  
1701 North Congress Ave.  
Austin, TX 78701  
Phone: (512) 936-2195  
Fax: (512) 463-8057  
Email: [Jose.Llaneza@tea.state.tx.us](mailto:Jose.Llaneza@tea.state.tx.us).



Texas Education Agency  
TEXAS



Ministerio de Educación  
ESPAÑA

---

## **OTHER TEXAS-SPAIN INITIATIVES**

Other programs included in the Memorandum of Understanding between Texas and Spain are:

### **The Summer Institutes Program**

Universities in different regions of Spain offer courses in Spanish Language and Culture to be held in the month of July, 2011. There are eleven participating universities. They include the University of Alicante, the University of Alcalá (Madrid), the University of Deusto (Bilbao), the University of Cádiz, the Fundación Comillas (Santander), the Fundación Ortega y Gasset (Madrid), the University of Granada, the University of León, the University of Málaga, the University of Salamanca, and the University of Santiago de Compostela. Participants in these summer courses are teachers of Spanish as a second language; teachers of Spanish for Spanish speakers; bilingual education teachers, pre-kindergarten-12; and pre-K-12 administrators and non-teaching staff, e.g. counselors, librarians, nurses, etc. The Institutes focus on improving and strengthening the Spanish proficiency of the teachers, provide successful instructional approaches for teaching Spanish as a second language, and update participants' knowledge of the cultural reality of Spain today. Spain's Ministry of Education and participating universities provide participants with a **scholarship** to help defray the cost of these Institutes. Participants pay for transportation (approximately \$800-\$1500) and the remaining cost of the Institute (approximately \$2,000). Districts may also offer administrator/teacher scholarships to attend the Summer Institutes. Enrollment for the program takes place during the months of January and February by online application:

<http://www.educacion.es/exterior/usa/es/programas/cursos/portada.shtml>

### **The International Spanish Academies (ISAs)**

The International Spanish Academies (ISAs) are part of an international cooperative educational project in English and Spanish between public schools in the U.S. and Canada and the Ministry of Education of Spain. The goals of this educational program are to promote high academic standards for all students in English and Spanish by developing a quality Spanish-English bilingual (dual language immersion) education program; to provide students with the values of multicultural education; to prepare students to achieve high academic oral and written competence in both languages; to foster international relations among participating countries; and to develop a deeper understanding between cultures.

## TEXAS-SPAIN INITIATIVES 2011-2012

Through the Embassy of Spain, the Ministry of Education will provide the schools participating in the ISAs program the following resources:

- Access to double academic accreditation
- Priority designation in the participation of its educational exchange programs which includes:
  - Specialized visiting teachers
  - Courses for teachers and school administrators in Spanish universities
  - Scholarships for Summer Institutes
  - Language and culture assistants
  - School exchanges
- Professional development for teachers which includes:
  - Organization of an annual seminar for constituted ISAs
  - Specific activities for professional development for teachers in the United States and Canada that will be organized by the Education Advisors
  - Pedagogical consultation
  - Materials and teaching resources
  - Creation of a database of classroom materials and resources for ISAs through the “Materiales” journal and other on-line publications
- Connections with other Spanish and international organizations devoted to the promotion of the Spanish language and culture
- Access to an ISA network in North America, and
- The formation of a network of selected International Spanish Academies of recognized academic excellence.

Elementary, middle, or high schools that initiate or are currently implementing a quality educational program in English and Spanish -a dual language immersion program- may apply to join the program.

The curriculum of an International Spanish Academy can be integrated and articulated at the higher levels with other internationally recognized programs, such as the International High School Diploma, guaranteeing that students attain oral and written competence in both languages for both academic purposes and interpersonal communication.

<http://www.educacion.es/exterior/usa/en/programs/isas/default.shtml>

### **The Advanced Placement Language Program for High School Students**

The Education Office of the Embassy of Spain sponsors this program for high school students preparing to take Advanced Placement courses in Spanish. The goals for both the *Spanish Language* course and the *Spanish Literature* course are to help students from the United States improve their Spanish language skills and their knowledge of Spanish literature, respectively, in preparation for the College Board examinations in these two areas.

Each course meets for 60 class hours during a three-week period. Class size is limited to 12 students who are 15-19 years of age. Students practice taking AP examinations and have the opportunity to practice the language intensively in order to improve both their oral and written communication skills. Thirteen participating accredited schools in eight locations in Spain

## TEXAS-SPAIN INITIATIVES 2011-2012

provide opportunities for students to discover Spain's varied landscape and diverse cultural heritage and traditions.

The *Spanish Literature Program for High School Students* will take place at the beginning of July, 2010. The classes are complemented by at least six extracurricular activities and two day trips. Full room and board with a Spanish host family is included. Students may register individually or in groups accompanied by a teacher.

The cost of these courses varies depending on location. For more information: <http://www.educacion.es/exterior/usa/en/programs/grants/spain.shtml>

### **The Ruta Quetzal Scholarship Program**

The Ruta Quetzal is an academic and travel adventure solely for recipients of the Ruta Quetzal scholarship. The program was created in 1979 at the suggestion of the king of Spain. Its goal is to increase student understanding of the historical, geographical, and cultural foundations of the present-day Latin American Commonwealth of Nations. The trip will take place in the summer of 2011.

Students will be selected from those participating in the scholarship competition in their home countries in North America, Europe, Africa, and Asia. An average of one scholarship per year is awarded to a high school student from Texas. Each scholarship is valued at U.S. \$16,000 and covers round-trip air travel from New York or Miami and the travel/study expedition destination.

Among prerequisites, there is an age requirement to be considered for the program. Students must have been born in 1994 or 1995. Students should also be at the advanced level of Spanish, at least. Applicants are required to submit an original work in Spanish focused on one specific aspect of the history, geography, or culture of the countries where the expedition will take place. Applications are made through the Education Office of the Embassy of Spain. For more information:

<http://www.educacion.es/exterior/usa/en/programs/quetzal/default.shtml>

If you need additional information about these programs, please contact:

José Aurelio Llana  
Asesor Técnico / Education Advisor  
Texas Education Agency  
Curriculum Division-Room 3-121  
William Travis Building  
1701 North Congress Ave.  
Austin, TX 78701  
Phone: (512) 936-2195  
Fax: (512) 463-8057  
Email: [Jose.Llaneza@tea.state.tx.us](mailto:Jose.Llaneza@tea.state.tx.us).